

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-ТЕОЛОГОВ

Золотов П.Ю.

Тамбовская духовная семинария

pitirim93@gmail.com

Аннотация. В статье рассмотрена возможность использования имеющихся лингвистических знаний студентов-теологов при обучении латинскому языку. Позитивная интерференция с английским и русским языками может помочь студентам в освоении латинского языка. Лингвистическая интерференция происходит на разных уровнях: графическом, грамматическом и лексическом.

Ключевые слова: обучение иностранному языку, древние языки, латинский язык, лингвистическая интерференция, студенты-теологи

Латинский язык является классическим древним языком. На нем уже давно не говорят, то есть нет носителей этого языка, он не используется в бытовом повседневном общении. Тем не менее, обучение этому мертвому языку проводится в рамках подготовки различных специалистов, например, он изучается в медицине, теологии, богословии, лингвистике и некоторых других областях знаний. В каждом из этих случаев обучение латинскому языку будет иметь определенный уклон и направленность.

Например, студенты-медики изучают латинские названия микроорганизмов, лекарственных препаратов и т.п. В теологии и богословии упор в обучении латинскому языку делается на работу с древними религиозными текстами. При этом латинский язык является, как правило, не первым иностранным изучаемым языком у студентов, что дает возможность использовать этот факт для облегчения освоения латинского языка.

В данной статье мы обратимся к концепту лингвистической интерференции и ее использованию при обучении латинскому языку студентов-теологов. Лингвистическая интерференция относится к воздействию родного языка или раннее освоенного иностранного языка на изучаемый язык и может повлиять на усвоение новых языковых структур и навыков. В контексте изучения латинского языка, студенты-теологи могут столкнуться с особыми сложностями, связанными с отсутствием повседневного использования латинского и влиянием родного языка, что неизбежно влияет на их способность осознанно и грамотно использовать этот античный язык.

Целью данной статьи является исследование преимуществ и возможностей использования лингвистической интерференции в процессе обучения латинскому языку студентов-теологов. В подавляющем большинстве первым иностранным языком студентов еще с обучения в школе является английский язык. По этой причине именно он нами будет изучен с точки зрения перенесения языковых явлений в процессе освоения латинского языка. Кроме того, в некоторых случаях полезным будет обращение и к родному русскому языку.

Надеемся, что данная статья будет полезной для преподавателей и студентов-теологов, стремящихся эффективно освоить латинский язык и раскрыть его потенциал в контексте их академических исследований.

Цели обучения современному иностранному языку и древнему мертвому языку, безусловно, различаются. Так, например, И.В. Хорькова утверждает, что целью обучения современного иностранного языка является: «активное практическое владение языком в устной и письменной форме, при работе с латинским языком обучающиеся должны стремиться к приобретению опыта перевода оригинальных текстов, грамматическая структура, лексическое наполнение и синтаксис которых весьма отличны от соответствующих характеристик современных языков» [1, с. 81]. Это означает, что подход к обучению латинскому языку существенно отличается от того, как традиционно преподаются современные иностранные языки. Таким образом, интерференция в рамках методики обучения латинскому языку видится весьма ограниченной, в частности использование коммуникативного подхода не выглядит возможным и подходящим. Ученые отмечают, что «основным традиционным видом работы при изучении латинского языка является работа с текстом» [2, с. 89]. Это предполагает, что грамматико-переводной метод является основным для обучения латинскому языку.

Во-первых, стоит заметить, что латинский язык можно с самого начала соотнести с английским языком уже при изучении графического представления, то есть алфавита. Оба языка используют идентичный латинский алфавит. Однако необходимо уточнить, что положительная звуковая интерференция в данном случае происходить не будет, так как соответствие букв и звуков в двух рассматриваемых языках не всегда совпадают. Особенно это касается гласных звуков. Тем не менее, звучание многих согласных звуков имеет сходство.

Во-вторых, исходя из того, что основным методом обучения латыни является изучение грамматики и перевод текстов, то является необходимым рассмотреть грамматическую интерференцию с английским языком. Грамматика очень связана с морфологией языка. Такие части речи, как глагол, существительное, прилагательное и местоимение, присутствуют в практически любом европейском языке. К непосредственному сходству двух языков (латинского и английского) с точки зрения грамматики стоит отнести частое использование инфинитивов, а также использование четкого строения предложений, где каждый член занимает свое положение (подлежащее, сказуемое, дополнение).

Грамматика русского языка имеет также значительные сходства с грамматикой латинского языка, что можно использовать при обучении студентов последнему. Спряжение глаголов и склонение существительных и прилагательных присутствует в обоих языках. Несмотря на то, что в латинском языке гораздо больше разнообразия в видах спряжений и склонений, общая идея изменения окончаний глаголов и имен существительных и прилагательных может облегчить освоение материала. Например, большинство падежей латинского и русского языка совпадают (за исключением предложного, который отсутствует в латыни).

В-третьих, огромный потенциал для интерференции несет в себе лексическое наполнение английского и латинского языков. Эти два языка не являются близкородственными. Латинский язык принадлежит романской, а английский – германской языковой группе. Тем не менее, в ходе истории английский язык не раз испытал романское влияние (римское и нормандское завоевания), что отразилось на его лексике. Например, названия грамматических категорий, таких как число, имеют схожее написание и произношение: единственное число – *singular* (англ.) и *singularis* (лат.); множественное число – *plural* (англ.) и *pluralis* (лат.). Отмечается, что «при объяснении категорий латинского глагола уместно проводить параллели с аналогичными терминами-дериватами в иностранном языке» [3, с. 109].

Существует ряд слов и словосочетаний, напрямую заимствованных в английский язык из латинского языка. Например, *et cetera*, *per se*, *id est* (i.e.) и некоторые другие. Многие из них используются в письменном английском языке в качестве сокращений такие, как *a.m.*, *p.m.* и т.д. Таким образом, данные выражения и фразы будут уже знакомы начинающим изучать латинский язык студентам, имеющим достаточный уровень владения английским языком.

Кроме того, можно выделить целый пласт лексики, которая имеет сходное графическое отображение и звучание в разных языках. К таким словам можно отнести английские лексические единицы *system*, *theme*, *analysis*, которые соотносятся с латинскими – *systema*, *thema*, *analysis*.

Наконец, в английском языке присутствует ряд заимствований лексических единиц религиозной христианской тематики, что облегчает процесс освоения профессиональной лексики студентами-теологами. Можно привести следующие примеры: *altar* – *altarium* (алтарь), *thurible* – *turibulum* (кадило), *cherub* – *cherub* (херувим) и т.д.

Таким образом, обучение латинскому языку с использованием соотнесения языковых явлений с другими изученными языками, в частности, с английским и родным русским языком могут значительно облегчить процесс освоения целевого языка.

Литература

1. Хорькова И.В. Преподавание латинского языка на теологическом факультете МГЛУ // Теология и образование. 2019. № 2. С. 80-83.
2. Николаева О.И. Внедрение инновационных методов обучения при преподавании латинского языка // Управление в социальных и экономических системах. 2020. № 29. С. 89-90.
3. Брагова А.М. Междисциплинарный подход при обучении латинскому языку в языковом вузе // Сборники конференций НИЦ Социосфера. 2016. № 9. С. 108-110.